



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză– română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 10.17.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 10.17: <Exemples d'hommes célèbres qui se sont enrichis aux dépens du public. Si l'on s'en rapporte à Critias, le patrimoine de Thémistocle, fils de Néoclès, quand il commença d'avoir part à l'administration de la république, ne montait qu'à trois talents (

[31](#)

) ; mais, lorsque après avoir été à la tête des affaires, il fut envoyé en exil, et que ses biens furent confisqués, il se trouva riche de plus de cent.

Critias en dit autant de Cléon ( [32](#) ). Lorsque Cléon entra dans le maniement des affaires publiques, il était accablé de dettes : cependant il laissa une fortune de cinquante talents.>

(preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul:

[olif/](#)

historiens/elian...).

[remacle.org/bloodw](http://remacle.org/bloodw)

Text română Ist. Div. 10.17.: <Exemple de oameni celebrii care s-au îmbogățit din cheltuielile publice. Dacă ne raportăm la Critias, patrimonial lui Thémistocles, fiul lui Néoclés, când a început să ia parte la administrarea patrimoniului Republicii, nu urca decât la trei talanți (31). Da, după ce a fost în fruntea afacerilor și a fost trimis în exil iar bunurile sale au fost confiscate, a fost găsit bogat de peste o sută de ori. Critias spune la fel despre Cléon (32). Atunci când Cléon a intrat în mănuirea afacerilor publice, era încolțit de datorii: totuși, a lăsat o avere de cincizeci de talanți>.

#### Comentarii:

(31) Thémistocle n'avait donc pas été déshérité par son père, comme le dit Élien au commencement du chap. 12 du liv. II..

(32) Cléon était contemporain de Périclès, et il périt dans la guerre du Péloponnèse. Il était fils de Cléonète, corroyeur, Aristophane, dans la comédie *des Chevaliers*, lui fait le même reproche que Critias, c'est-à-dire de s'être enrichi aux dépens du public :

*J'accuse Cléon*

, dit-il, parce

*qu'il est entré dans le prytanée le ventre vide, et qu'il en est sorti très plein*

.

#### Traducere comentarii:

(31) Thémistocle nu a fost dezmoștenit de către tatăl său, cum spune Ellien la începutul capitolului 12 al cărții II.

(32) Cléon era contemporan al lui Pericles și a pierit în războiul Peloponezului. Era fiul lui Cléonète, curelar. Aristofan, în comedia Cavalerii, îi face același reproș ca și lui Critias, adică de a se fi îmbogățit din cheltuiala publică: Îl acuz pe lèon, spune el, pentru că a intrat în președinție cu burta goală și a ieșit extrem de plin.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE  
Vineri, 12 Noiembrie 2021 14:36 -

---

Tradus astăzi pro-bono întâi al lui noiembrie douămiidouăzecișunul, toujours pro-bono pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet